



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ
FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI PROGRAMI
DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı	İngilizce-Türkçe Çeviri I								
Ders Kodu	İDE403			Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	75 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı	Bu dersin amacı sözlüğü doğru kullanmayı öğretmek; uzun ve karmaşık cümleleri cümleciklere/öğelere bölerek çevirmek ve bu yöntemi uygularken her iki dil arasındaki anlatım farklılıklarını kavratmak ve İngilizce cümleleri ve metinleri bu teknikle Türkçe'ye çevirmek.								
Özet İçeriği	Doğru ve pratik biçimde sözlük kullanımını öğretme, uzun ve karmaşık cümlelerin cümleciklere ayırarak Türkçe'ye çevirme, böyle cümlelerden oluşmuş kısa metinleri ve seçilen kısa bir öyküyü söz konusu teknikle Türkçe'ye çevirme.								
Staj Durum	Yok								
Öğretim Yöntemleri	Anlatım (Takrir), Tartışma, Bireysel Çalışma								
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)	Öğr. Gör. Özgür ESEN								

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	60

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	1. Hasdemir, Yılmaz, Translation Methods, Alfa Yayınları, İstanbul, 2008.
2	Öner, Işın Bengi. Çeviri Bir Süreçtir...Ya Çeviribilim? Sel Yayınları, İstanbul, 2000.

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Genel giriş
2	Teorik	Doğru şekilde sözlük kullanmanın öğretimi ve bunun çeviriye katkılarının örneklendirilmesi
3	Teorik	Karmaşık ya da uzun cümlelerin öğelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve parçaların çevrildikten sonra birleştirilmesi
4	Teorik	Karmaşık ya da uzun cümlelerin öğelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve parçaların çevrildikten sonra birleştirilmesi
5	Teorik	Karmaşık ya da uzun cümlelerin öğelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve parçaların çevrildikten sonra birleştirilmesi
6	Teorik	Karmaşık ya da uzun cümlelerin öğelerine dikkat edilerek uygun parçalara ayrılması ve parçaların çevrildikten sonra birleştirilmesi
7	Ara Sınav (Vize)	Arasınav
8	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin Türkçe'ye çevrilmesi
9	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin Türkçe'ye çevrilmesi
10	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin Türkçe'ye çevrilmesi
11	Teorik	Karmaşık ve basit cümlelerden oluşmuş kısa metinlerin Türkçe'ye çevrilmesi
12	Teorik	Kısa bir öykünün Türkçe'ye çevrilmesi
13	Teorik	Kısa bir öykünün Türkçe'ye çevrilmesi
14	Teorik	Kısa bir öykünün Türkçe'ye çevrilmesi
15	Teorik	Kısa bir öykünün Türkçe'ye çevrilmesi
16	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Final
17	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Final



Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	1	18	42	60
Ödev	1	2	4	6
Ara Sınav	1	2	1	3
Dönem Sonu Sınavı	1	4	2	6
Toplam İş Yükü (Saat)				75
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	1. Doğru ve pratik biçimde sözlük kullanabilme
2	2. İki dil arasındaki anlatım ve ifade farklarını anlayabilme
3	3. Uzun ve karmaşık cümleleri uygun parçacıklara bölerek çeviri yapabilme
4	4. İngilizce cümleleri ve metinleri Türkçe'ye çevirme
5	Edebi metin çevirmeyi kavrama.

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ3	5	5	5	5	5
PÇ5	4	4	4	4	4
PÇ7	4	4	4	4	4
PÇ8	5	5	5	5	5
PÇ9	4	4	4	4	4
PÇ10	4	4	4	4	4
PÇ11	4	4	4	4	4
PÇ13	4	4	4	4	4

